



*Rosencrantz y Guildenstern están muertos*

**Tom Stoppard**

Traducción Miguel Teruel y Jorge Picó.

Acto segundo

(...)

ACTOR: No saber qué va a pasar es lo normal. ¿Quién os creéis que sois?

*(De nuevo hace ademán de irse. Guil pierde los nervios)*

GUIL: ¿Pero se puede saber qué diablos tenemos que hacer?

ACTOR: Relajaos. Haced lo que quieren que hagamos. Que es lo que la gente suele hacer normalmente. Lo que no se puede hacer es ir por ahí cuestionándolo todo a cada momento.

GUIL: Pero es que no sabemos lo que está ocurriendo, ni lo que tenemos que hacer. No sabemos cómo actuar.

ACTOR: Actuad con naturalidad. Al menos sabéis por qué estáis aquí.

GUIL: Sólo sabemos lo que nos han dicho, que es bastante poco. Y por lo que sabemos ni siquiera sabemos que es verdad.

ACTOR: Como nos pasa a todos. Las cosas son lo que pensamos de ellas, y la verdad no es más que aquello que tomamos por verdadero. Es el pan nuestro de cada día. Posiblemente no haya nada detrás, pero importa bien poco, siempre que uno lo crea. Todos actuamos según nuestro parecer. A vosotros, ¿qué os parece?

ROS: Hamlet ya no es el mismo, por fuera y por dentro. Tenemos que descubrir la causa de su aflicción.

GUIL: No lo pone muy fácil.

ACTOR: ¿Y hoy en día quién lo hace?

GUIL: Está... como melancólico.

ACTOR: ¿Melancólico?

ROS: Loco.

ACTOR: Pero loco, ¿cómo?

ROS: ¡Ah! (A Guil) Pero loco, ¿cómo?

GUIL: Quizás, más taciturno que loco.

ACTOR: Melancólico.

GUIL: Flemático.

ROS: Tiene flemas.

ACTOR: Flemas de taciturno.

GUIL: De locura. Y sin embargo...

ROS: Sin duda.

GUIL: Un ejemplo.

ROS: Habla solo, lo que seguro es locura.

GUIL: Si no fuera porque tiene coherencia lo que dice, que la tiene.

ROS: Coherencia que sugiere todo lo contrario.

ACTOR: ¿Lo contrario de qué?

(Pequeña pausa)

GUIL: Ya lo tengo. Uno que se habla a sí mismo con sentido no está más loco que uno que habla sin sentido a los demás.

ROS: Como mínimo están igual de locos.

GUIL: Como mínimo igual de locos.

ROS: Y él hace las dos cosas.

GUIL: Efectivamente.

ROS: Cuerdo de atar.

(Pausa)

ACTOR: ¿Por qué?

GUIL: Ah. (A Ros) ¿Por qué?

ROS: Pues por eso.

GUIL: ¿Pues por eso qué?

ROS: Porque por eso.

GUIL: ¿Por qué por eso qué?

ROS: ¿Qué?

GUIL: ¿Por qué?

ROS: ¿Por eso por qué qué?

GUIL: ¿Que por qué está loco?

ROS: ¡Y yo qué sé!

(Un tiempo)

Impreso de [www.jorgepico.com](http://www.jorgepico.com) Traducción de Jorge Picó y Miguel Teruel, para uso en **ring de teatro** escuela itinerante en la *Sala Inestable de Valencia: Actuar traduciendo*. Del 25 junio al 11 julio del 2007

ACTOR: El viejo cree que está enamorado de su hija.

ROS (*Escandalizado*): ¡Dios mío! Esto es más de lo que podía imaginar